

四旬期第一主日

一等 紫色

這聖堂是羅馬城主教——教宗的座堂，也稱為救世主大殿。在堂的側邊，建有聖若翰洗者的浸禮堂，是古時在復活節授洗的處所。今天教會把我們在精神上集合在那裏，無非為邀請普世的信眾，預備善過已將近聖洗瞻禮的復活節。

彌撒：由基督所賜予人們的救恩，真是反撒殫所引起罪惡的勝利（福音）。對一般具有善心而依靠基督的人，祂必賜以勝利地退封魔鬼攻擊的勇力，一始祂本身過去克勝了三次的試探無異。在封齋期內、天主正把所賜予我們的這個寵佑，再行恢復或重振。聖教會邀請我們，與來助我們的天主之寵佑加強努力合作。每個基督信徒當以補贖的精神、承受在世一切的艱苦與磨難（書信），使能分享基督的勝利。附註：連唱詠所採用的聖詠，特地描寫在磨難與試探中的信任。內中所包含的，是天主偉大的預許，起初適用於受難的基督，後也適用於那用信德及聖寵與祂連合的一般信徒。

詠 90 : 15 , 16 , 1

Invocabit me, et ego exaudiam eum:
eripiam eum, et glorificabo eum:
longitudine dierum adimplebo eum.
Qui habitat in adiutorio Altissimi, in
protectione Dei cœli commorabitur.
Gloria Patri.

Deus, qui Ecclesiam tuam annua
quadragesimali observatione
purificas: præsta familiæ tuæ; ut,
quod a te obtinere abstinendo nititur,
hoc bonis operibus exsequatur. Per
Dominum nostrum.

格後 6 : 1 – 10

Fratres: Exhortamur vos, ne in
vacuum gratiam Dei recipiatis. Ait
enim: Tempore accepto exaudivi te,
et in die salutis adiuvavi te. Ecce, nunc
tempus acceptabile, ecce, nunc dies

進臺詠

主說：他幾時向我呼籲，我必要應允他；我要拯救他，我要使他顯耀，我要使他飽享年壽。凡住在至高者隱秘處的人，必住在全能者的蔭下。光榮歸於父……。

集禱經

天主，祢藉每年四旬嚴齋的遵守，淨化祢的教會。祢的子女既以苦行努力求此淨化，求祢使他們由愛德的善工而繼續追得。因我們主……。

書信

弟兄們：我們與天主合作的人，也勸你們不要白受天主的恩寵——因為經上說：「在悅納的時候，我俯允了你；在救恩的時日，我

salútis. Némini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum: sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis, in plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in ieiuniis, in castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu Sancto, in caritate non ficta, in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma iustitiae a dextris et a sinistris: per gloriam et ignobilitatem: per infamiam et bonam famam: ut seductores et veraces: sicut qui ignoti et cogniti: quasi morientes et ecce, vivimus: ut castigati et non mortificati: quasi tristes, semper autem gaudentes: sicut egentes, multos autem locupletantes: tamquam nihil habentes et omnia possidentes.

詠 90 : 11 – 12

Angelis suis Deus mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. In manibus portabunt te, ne umquam offendas ad lapidem pedem tuum.

詠 90 : 1 – 7 ; 11 – 16

Qui habitat in adiutorio Altissimi, in protectione Dei caeli commorantur. Dicit Domino: Susceptor meus es tu et refugium meum: Deus meus, sperabo in eum. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium et a verbo aspero. Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis eius sperabis. Scuto circumdabit te veritas

幫助了你。」看！如今正是悅納的時候；看！如今正是救恩的時日——我們在任何事上，為避免這職務受詆毀，不但沒有給任何人跌倒的因由，反而處處表現我們自己，有如天主的僕役，就是以持久的堅忍，在艱難、貧乏、困苦之中，在拷打、監禁、暴亂之中，在勞苦、不寢、不食之中，以清廉，以明智，以容忍，以慈惠，以聖神，以無偽的愛情，以真理的言辭，以天主的德能，以左右兩手中正義的武器，歷經光榮和凌辱，惡名和美名；像是迷惑人的，卻是真誠的；像是人所不知的，卻是人所共知的；像是待死的，看！我們卻活著；像是受懲罰的，卻沒有被置於死地；像是憂苦的，卻常常喜樂；像是貧困的，卻使許多人富足；像是一無所有的，卻無所不有。

臺階詠

因為祂必為你委派自己的天使，在你行走的每條道路上保護你。他們把你托在自己的手掌，不使你的腳在石頭上碰傷。

連唱詠

你這在至高者護佑下居住的人，你這在全能者蔭底下居住的人。請向上主說：「我的避難所，我的碉堡，我的天主，我向祢投靠。」祂必救你脫離獵戶的繯索，祂必救你脫免害人的瘟疫。祂以自己的羽毛掩護你，又叫你往他

eius: non timébis a timóre noctúrno. A sagítta volánte per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et dæmónio meridiáno. Cadent a látere tuo mille, et decem mília a dextris tuis: tibi autem non appropinquábit. Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum. Super áspidem et basilíscum ambulábis, et conculcábis leónem et draconem. Quóniam in me sperávit, liberábo eum: prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum, Invocábit me, et ego exáudiam eum: cum ipso sum in tribulatióne. Erípiam eum et glorificábo eum: longitudine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.

瑪 4 : 1 – 11

In illo témpore: Ductus est Iesus in desértum a Spíritu, ut tentarétur a diábolo. Et cum ieiunásset quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, postea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei: Si Fílius Dei es, dic, ut lápides isti panes fiant. Qui respóndens, dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procédit de ore Dei. Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et státuit eum super pinnáculum templi, et dixit ei: Si Fílius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim: Quia Angelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Iesus: Rursum scriptum est: Non tentábis Dóminum,

的翼下逃避：他的忠信是盾牌和鎧衣。你不必怕黑夜驚人的顫慄，也不必怕白天亂飛的箭矢，黑暗中流行的瘟疫，正午毒害人的癘疾。在你身旁雖倒斃一千，在你右邊雖跌仆一萬，疫疾卻到不了你身邊。因為祂必為你委派自己的天使，在你行走的每條道路上保護你。他們把你托在自己的手掌，不使你的腳在石頭上碰傷。你可經過在獅子和毒蛇身上，你可踐踏在猛獅和毒龍身上。上主說：「因為他依戀我，我必拯救他，他承認我的名，我必保護他。他若呼求我，我必應允，他若有困苦，我必偕同他，我必拯救他，也必光榮他。我必要使他得享長壽，必讓他看到我的救贖。」

福音

那時，耶穌被聖神領往曠野，為受魔鬼的試探。祂四十天四十夜禁食，後來就餓了。試探者就前來對祂說：「你若是天主子，就命這些石頭變成餅罷！」祂回答說：「經上記載：『人生活不只靠餅，而也靠天主口中所發的一切言語。』」那時，魔鬼引祂到了聖城，把祂立在殿頂上，對祂說：「你若是天主子，就跳下去，因經上記載：『他為你吩咐了自己的天使，他們要用手托著你，免得你的腳碰在石頭上。』」耶穌對他說：「經上又記載：『你不可試探上主，你的天主！』」魔鬼又把祂帶到一座極高的山上，

Deum tuum. Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum, et dixit ei: Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me. Tunc dicit ei Iesus: Vade, Sātana; scriptum est enim: Dóminum, Deum tuum, adorabis, et illi soli servies. Tunc reliquit eum diabolus: et ecce, Angeli accesserunt et ministrabant ei.

詠 90 : 4 , 5

Scápulis suis obumbrabit tibi Dóminus, et sub pennis eius sperabis: scuto circumdabit te veritas eius.

Sacrificium quadragesimalis iníitii sollémniter immolámus, te, Dómine, deprecántes: ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a noxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

將世上的一切國度及其榮華指給祂看，對祂說：「你若俯伏朝拜我，我必把這一切交給你。」那時，耶穌就對他說：「去罷！撒殫！因為經上記載：『你要朝拜上主，你的天主，惟獨事奉他。』」於是魔鬼離開了祂，就有天使前來伺候祂。

奉獻詠

主必以自己的翎羽毛遮蔽你，你要投奔祂的翼下：祂的誠實、便是你的護身符。

密禱經

主，我們當嚴齋的開始、隆重地奉獻這個聖祭；懇求祢使我們能於禁肉節食之外，更斷絕一切有害的娛樂。因我們主……。

四旬期頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祢藉著我們主基督，以我們於肉身上所甘受的齋苦，來遏制我們的私慾，提高我們的心靈，賜給我們功德和酬報。藉著祂（基督），對於祢的尊威，諸天神予以讚美，宰制者予以欽崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍和普天的異能者以及有福的熾愛者，相與歡欣而予以祝賀。求祢恩准我們的禱聲，也同他們的歌韻合成一起，共發虔恭的頌讚：

詠 90 : 4 , 5

Scápolis suis obumbrábit tibi
Dóminus, et sub pennis eius sperábis:
scuto circúmdabit te véritas eius.

Tui nos, Dómine, sacraménti libátio
sancta restáuret: et a vetustáte
purgátos, in mystérii salutáris fáciat
transíre consórtium. Per Dóminum
nostrum.

奉獻詠

主必以自己的翎羽毛遮蔽你，你
要投奔祂的翼下：祂的誠實、便
是你的護身符。

領主後經

上主，祈望我們由分享你祢的聖
事，獲得振新，並得撤除了舊惡，
而參與救恩的奧蹟。因我們主…
…。